Obrak beti izan ohi dira gogaikarriak; enbarazu egiten dute, eta abaildu egiten gaituzte, beharrezkoak ote diren dudatzeraino. Hala ere, hiri baten eguneroko bizitzan, historian eta garapenean zer-nolako garrantzia duten erakusten dute Eskoleta karrikakoak bezalako proiektuek. Edonondik begiratzen delarik ere (lur azpiko azpiegiturak, diseinua, irisgarritasuna...), erreurbanizazio honek metamorfosia eragin du Irungo kalerik zaharrenetakoan; izan ere, oso aspalditik eratu zuten irundarrek gune hori, eta gorabehera askoren ondoren, berreskuratu egin da, hiritarrentzako izan dadin. Eskoleta karrika eta ondoko Fermin Calbeton, dagoeneko, ez dira handik igarotzeko lekua soilik. Topaleku dira, eta geldialdia egitera gonbidatzen dute; hiritarrak protagonistak diren lekuak dira. Haietan, gure ospakizunek distira berezia izan ohi dute, eta parrokia edo eskolen eraikin zaharra, gaur egun museo dena, berpiztu egin dira, denbora iragan ez balitz bezala.

Gonbidatu egin nahi zaituztet, atzoko kaletik ibili zaitezten eta baita gaur egun zer den ezagutu dezazuen ere: garaikidea, bere xehetasunen diseinuan zaindua eta, aldi berean, behinola bezain berezia, kutuna eta gogo-gogokoa.

Las obras son siempre molestas; estorban y abruman hasta hacernos cuestionar su verdadera necesidad. Proyectos como el de la calle Escuelas demuestran, sin embargo, la trascendencia que pueden llegar a tener en la vida cotidiana, en la historia y desarrollo de una ciudad. Se mire desde donde se mire (infraestructuras subterráneas, diseño, accesibilidad...), esta reurbanización ha supuesto una metamorfosis en una de las calles más antiguas de Irun, un espacio conformado por los iruneses desde tiempo inmemorial y que, tras muchos avatares, ha sido recuperado para la ciudadanía. La calle Escuelas y su contigua, Fermín Calbetón, ya no son sólo un lugar de paso. Son un espacio para el encuentro, que invita a detenerse, un lugar en el que los ciudadanos son protagonistas, donde nuestras celebraciones brillan con especial intensidad y la parroquia o el antiguo edificio de las escuelas -hoy museo- renacen como si el tiempo no hubiera pasado.

Quiero invitaros a que paseéis por la calle de ayer y también a que descubráis la que hoy es: contemporánea, cuidada en el diseño de sus detalles y, al mismo tiempo, tan especial como antaño, entrañable y doblemente acogedora.

José Antonio Santano

Alkatea Alcalde

Ayuntamiento Udala
irun
www.irun.org

Alkatetza / Alcaldía
Udal Artxiboa / Archivo Municipal

Laguntzaile / *Colabora*

OIASSO
ERROMATAR MUSEOA
MUSEO ROMANO
MUSÉE ROMAIN
irun

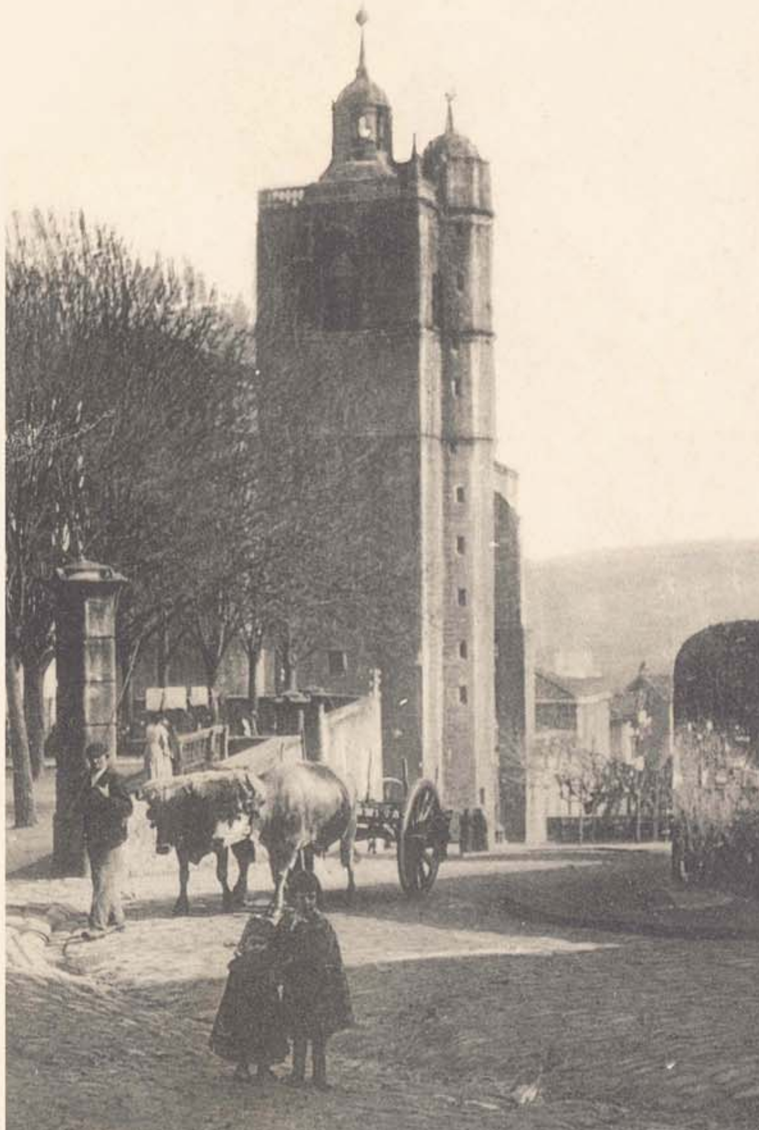
LENBUR FUNDAZIOA

ESKOLETA KARRIKAREN HISTORIA

HISTORIA DE LA CALLE ESCUELAS

2007KO ABUZTUAREN 8TIK IRAILAREN 9RA

DEL 8 DE AGOSTO AL 9 DE SEPTIEMBRE DE 2007



Eskoleta karrikak hartzen duen gunean, zegoeneko, bizi zen jendea erromatarren garaian. Beraungo muinoak, han baitago, Oiasso hiria hartu zuen bertan, eta geroago, geldigune izan zen Compostela bidean ehunka peregrinok egin ohi zuten ibilbidean. Udaletxe-parroki tartean, zabaltza-alde zahar tartean, irundarren bizimoduaren eszenatoki izan da: eskola publikoen sorrera, argi elektrikoa, gerraren mina... eta baita jaien eta ospakizunen zalaparta ere. Kalean gora, kalean behera... Irungo hiriaren historia aldapa pikoan barrena igarotzen da.

El espacio ocupado por la calle Escuelas ya era habitado en época romana. La colina de Beraun, donde se asienta, acogió a la ciudad de Oiasso y más tarde, fue una etapa en el recorrido de cientos de peregrinos camino de Compostela. Entre el Ayuntamiento y la parroquia, entre el ensanche y casco antiguo, ha sido escenario de la vida irunesa: la llegada de las escuelas públicas, la luz eléctrica, el dolor de la guerra... y también el bullicio de la fiesta y las celebraciones. Calle arriba, calle abajo... la historia de Irun discurre por la empinada cuesta.

Granitozko galtzada-harriek, eskudelek, barandek, eserlekuek, fokoek eta farolek, eskailera-mailek, kutxetek... ematen diote itxura guneari. Zuhaixkek, olibondo batek, alzifreek bizia ematen dute... haiena, eta haietan egon ohi direnena... Txio, txio! Txolarreak dira. Baina askoz ere energia gehiago dabil... Asun erosketak eginda jaisten ari da... Humm! Kafe usaina dago. Goazen! Balentinek nahiago du eseri, eta jendea pasatzen ikusi... Sartuko al gara denda honetan? Eta umeak museoaren parean jolasten dira... denborapasan ari dira, Historia pixka bat ikasi aurretik. Dilin...dalan! Dena txikia ikusten da kanpandorretik. Argiak piztu dira... zalaparta txikiagoa da orain... Ilargia atera da, eta alde egin duenean... egun berria piztu da kalean.

Adoquines de granito, pasamanos, barandillas, bancos, focos y farolas, escalones, arquetas... dan forma al espacio. Arbustos, un olivo, cipreses aportan vida... la suya y la de quienes acogen... ¡pío, pío! Son los gorriones. Pero hay mucha más energía en movimiento... Asun baja con la compra... ¡Humm! Huele a café ¡Vamos! Valentín prefiere sentarse a ver pasar a la gente... ¿Entramos en esta tienda? Y los niños juegan frente al museo... hacen tiempo antes de aprender un poco de Historia ¡Talán... talán! Desde el campanario todo se ve pequeñito. Se encienden las luces... baja el bullicio... Sale la luna y al marcharse... despunta un nuevo día en la calle.